TRAVEL CERTIFICATE/CERTIFICATO DI VIAGGIO

FAIS
FEDERAZIONE ASSOCIAZIONI INCONTINENTI E STOMIZZATI

NAME/NOME: _____

ADDRESS/INDIRIZZO:_____

_____

PASSPORT Nr.: _____

TRAVEL INSURANCE Nr.: _____

Signature/Firma: _____

Date/Data: _____

NAME OF DOCTOR/MEDICO: _____

ADDRESS/INDIRIZZO:

_____

_____

Dr. Signature/Firma

Medico:_____

Date/Data:_____

This is provided to travelers in order to simplify communication with Transportation Security personnel and airline flight attendants, at those times when you wish or need to communicate in a non-verbal way, as is your legal right. This is not a “certificate” and it is not a “pass” to help you avoid screening.

Questo documento ha lo scopo di semplificare la comunicazione con le autorità. In certi casi è un tuo diritto non comunicare verbalmente la tua condizione. Questo documento deve essere accompagnato da certificazione medica e non esonera dall'obbligo di passare i controlli.

F.A.I.S.
Federazione
Associazioni
Incontinenti
e Stomizzati
ORGANIZZAZIONE DI VOLONTARIATO

c/o Istituto Nazionale
dei Tumori
Via Venezian,1
20133 Milano
Cod. Fisc. 97336780156
Numero Verde 800.09.05.06

www.faisitalia.it
fais@faisitalia.it
faisonlus@pec.it

A chi di competenza

Si attesa che il possessore del presente documento in seguito ad un intervento chirurgico porta una sacca adesa alla cute per raccogliere feci o urine. In caso di controllo della sacca, è necessaria la presenza di una persona qualificata o di un medico al fine di gestire l'eventuale evacuazione ed evitare situazioni imbarazzanti per la persona stessa. Talvolta la sacca è fissata ad una cintura che può contenere dei materiali metallici, che potrebbero essere rilevati dai dispositivi di controllo. La persona interessata porta nel bagaglio a mano sacche di scorta, protettivi peristomali, set per irrigazione. Il materiale deve rimanere integro e a disposizione della persona.

To Whom It May Concern

This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear at all times, a bag attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder. If it is necessary to examine this bag, a qualified medical practitioner should be present, because any interference maycause leakage and great discomfort and embarrassment to the wearer. The bag may be supported by a belt; if so, this may have metal parts which register on a metal detector. The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare bags, surgical dressings, etc., in addition to his/her main luggage. It is essential that these emergency supplies remain intact andare not mislaid.

An Alle, Die Es Angeht

Es wird hiermit bestätigt, daß die in dieser Bescheinigung genannte. Person eine Operation hatte, die es erforderlich macht, daß sie zur. Einsammlung von Darm- oder Blasenausscheidungen immer einen Beutel am Unterleib trägt. Wenn dieser Beutel untersucht werden muß, hat das in Gegenwart eines qualifizierten Arztes zu geschehen, weil ein Eingreifen zur Folge habe könnte, daß etwas ausläuft, was für den Träger bzw. die Trägerin großes körperliches Unbehagen verursacht und sehr peinlich ist. Der Beutel hängt manchmal an einem Gürtel, der Metallteile enthalten könnte, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden. Es ist auch möglich, daß der (die) Inhaber (in) dieser Bescheinigung, außer seinem (ihrem) Hauptgepäck, eine Notversorgungspackung bei sich hat, die aus Ersatzbeutein, Verbandmaterial u. dgl. besteht. DieserNotvorrat muß unbedingt unversehrt bleiben und darf nicht verlegt werden.

A Quien Pueda Interesar

Se certifica aquí que la persona cuyo nombre se menciona en este certificado ha sido objeto de una operación quirúrgica quehace indispensable para él/ella llevar siempre una bolsa sujeta al abdomen para retener la excreta del intestino la vejiga. Si es preciso examinar esta bolsa, deberá hacerse el examen en prescencia de un médico calificado, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad y confusión al paciente. La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, éste puedetener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.El detentor del presente certificado puede llevar también una provisión de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes, etc., además de su equpaje personal y es esencial que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan.

FAIS

FEDERAZIONE ASSOCIAZIONI INCONTINENTI E STOMIZZATI

A Qui De Droit

Ce document certifie que la personne dont le nom figure sur ce certificat a subi une opération chirurgicale qui l'oblige à porter à tout moment une poche attachée à son abdomen, pour recueillir les excréments de ses intestins ou de sa vessie. Si cetta poche doit être examinée, il est impératif qu'un médecin qualifié soit présent. En effet toute intervention peut être la cause de fuites, et embarrasser physiquement et moralement le porteur. Il se peut que la poche soit attachée à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être détecteur de métaux. Il se peut que le porteur de ce certificat ait emporté du matériel de secours, comme par exemple des poches de rechange, des compresses, etc., en plus de ses bagages, et il est vital que cematériel de secours reste intact et ne soit pas égaré.

العربية

هذا هو التصديق بأن حامل هذه الشهادة كان له عملية جراحية مما يجعله من الضروري له أن **ليس دائما حقيبة تعلق على البطن** لجمع إفراز من الأمعاء لأية رقابة اللازمة للكيس الستوما، من الضروريي ان الفحص يتم من **قبل طبيب مؤهل** لأن أي تدخل قد يسبب الأضرار والتسرب ومشقة عظيمة وحرج لمرتديها.

حامل هذه الشهادة له ظروف صحية تتطلب توفيرو حمل دائم لعدة مواد طبية و لرعاية الستوما كأكياس الغيار، الضمادات الجراحية وغيرها لحالات الطوارئ بالإضافة إلى الأمتعة الرئيسية لها.

يرجى أن يكون على علم بأن هذه الاصلا حيات ضرورية للمريض، وينبغي أن لا تؤخذ تضررأو تفقد

F.A.I.S.
Federazione
Associazioni
Incontinenti
e Stomizzati

ORGANIZZAZIONE DI VOLONTARIATO

c/o Istituto Nazionale
dei Tumori
Via Venezian,1
20133 Milano
Cod. Fisc. 97336780156
Numero Verde 800.09.05.06

www.faisitalia.it
fais@faisitalia.it
faisonlus@pec.it